

葡萄牙文学丛书

卢济塔尼亚人之歌

路易斯·德·卡蒙斯 著

张 维 民 译



中国社会科学院外国文学研究所

《葡萄牙文学丛书》编委会编

社会科学文献出版社

葡萄牙文学丛书

卢济塔尼亚人之歌

路易斯·德·卡蒙斯 著

张 维 民 译

主 编：安东尼奥·夸德罗斯

副主编：林一安

编 委：王全礼 孙成敖 许 铨

安东尼奥·夸德罗斯

陈凤吾

张维民

中国社会科学出版社文学研究所

《葡萄牙文学丛书》编委会编

社会科学文献出版社

北 京 · 1992

(京)新登字 028 号

LUÍS DE CAMÕES

OS LUSIADAS

根据 Oxford University Press 1973 年版翻译

卢济塔尼亚人之歌

路易斯·德·卡蒙斯 著

张 维 民 译

社会科学文献出版社出版发行

(北京建国门内大街 5 号 邮政编码: 100732)

新华书店经销 北京外文印刷厂印刷

850×1168 1/32 开本 6.25 印张 107 千字

印数 00001-01500

1992 年 8 月第一版 1992 年 8 月第一次印刷

ISBN 7-80050-291-0 / I · 32 定价: 3.60 元

版权所有 翻印必究

出版说明

1. 《葡萄牙文学丛书》由中国社会科学院外国文学研究所和葡萄牙古本江基金会合作选题；

2. 本丛书所选作品均系葡萄牙文学瑰宝，从葡萄牙文原文译出；

3. 本丛书分两辑，每辑五册，共十册，将在近年内陆续出版。

《葡萄牙文学丛书》编辑委员会

1992年2月

前 言

呈献在读者面前的长诗《卢济塔尼亚人之歌》是16世纪葡萄牙伟大诗人路易斯·瓦斯·德·卡蒙斯（约1524—1580）的代表作。这是中国第一次比较完整地介绍葡萄牙这部影响深远的史诗。

《卢济塔尼亚人之歌》于1572年面世。根据史料推断，这部作品很可能是卡蒙斯在国外，尤其是在中国的澳门旅居时动笔创作并完成的。时间当在1556至1560年之间。考察卡蒙斯的生平及其创作历程，相信读者定会注意到这一令人颇感兴趣而并非无稽之谈的推想。

卡蒙斯确切的出生日期和出生地已难以查考。根据历史学家迄今掌握的资料，人们只知道他大约诞生于1524年，也就是葡萄牙著名航海家达·伽马（1469—1524）撒手归天的那年；另外，他还极有可能在里斯本降临人世。

卡蒙斯家族原籍西班牙的加利西亚，出身地位并不高的贵族。卡蒙斯的父亲曾当过船长，去过印度的果阿，后来客死异乡。卡蒙斯由母亲抚养成人。他幼年就勤奋好学，青年时代，入科英布拉大学攻读历史和文学，潜心研究希腊及拉丁文学，这不仅为卡蒙斯打开了丰富的文学宝库，扩大和拓展了他的视野，而且还锻炼了他进行文学创作所必需的构思和想象的能力。卡蒙斯像他的许多同胞一样，能直接阅读西班牙的文学作品，而且还能用西班牙文进行写作。此外，他还广泛涉猎荷马、维吉尔、贺拉斯、彼特拉克、阿里奥托斯等希腊、罗马、意大利以及世界其他国家的经典作家的作品。所有这一切，都为卡蒙斯日后的文学创

作打下了坚实的基础。

大约在 1544 年，卡蒙斯结束学业，回到首都里斯本，担任一些贵族的家庭教师，从而得以出入宫廷及上层贵族社会。公余继续从事他在学生时代就已开始的诗歌创作，偶尔涉足剧本领域。后因与王后的侍女恋爱，震怒宫廷，于 1546 年被逐出首都，但这一段失败的爱情经历，对诗人的身心及抒情诗创作，却有着很大的影响。

1547 年，卡蒙斯作为一名普通士兵，赴摩洛哥服役。后来在非洲北部的一次战斗中负伤，失去右眼，于 1549 年回到里斯本。1552 年圣诞节，卡蒙斯与一名宫廷官吏决斗，刺伤对方，被捕判刑。在狱中监禁九个月之后，获赦得到自由，但条件是必须去印度为国王效劳。1553 年 5 月，卡蒙斯沿着达·伽马的航线，动身前往印度。用诗人本人的话来说，这次航海旅行，是他“告别了一个世界而前往另一个世界”的有趣冒险。自此，卡蒙斯在异国他乡整整颠沛漂泊了 17 个年头。在这段时间里，他到过果阿、澳门、马六甲等地。许多迹象表明，虽然卡蒙斯是在他赴东方的航途中萌发了创作史诗《卢济塔尼亚人之歌》的激情并且完善了它的酝酿过程的，但是真正安下心来着手创作的时期，应该说是诗人在东方旅居，特别是在澳门旅居两年的岁月。

1567 年 9 月，卡蒙斯离开果阿回国。途中经莫桑比克，并在那里逗留了两年多光景。1570 年 4 月，长居海外的诗人终于到达里斯本，回到了他魂牵梦萦、朝思暮想的祖国的怀抱。1572 年，《卢济塔尼亚人之歌》出版，受到文学界和社会各阶层的重视。一时间，好评如潮。为此，堂塞巴斯蒂昂国王向他颁发了为数一万五千雷伊的年俸，不过他并未按期收到，而这种“恩赐”也并没有改变诗人晚年穷困潦倒的悲惨处境。1580 年 6 月 10 日，这位成就卓著的葡萄牙一代诗圣，或者用葡萄牙当代文学评论家玛丽娅·莱蒂西娅·迪奥尼西奥的话来说，“这位葡萄牙诗人王

子”^①，溘然与世长辞，享年仅 56 岁。

除了代表作长篇史诗《卢济塔尼亚人之歌》之外，卡蒙斯还创作了大量的牧歌、颂歌、短歌、挽歌，以及他擅长的十四行诗。他的比较有名的抒情诗集有《帕尔纳斯》。关于卡蒙斯的抒情诗，葡萄牙当代著名文学评论家安东尼奥·若泽·萨拉伊瓦作了非常精辟而公允的评估。他认为卡蒙斯的抒情诗是直抒胸臆和只注重形式的纯艺术兼而有之。他说：“卡蒙斯抒情诗的出发点也是彼特拉克式的爱情主题：爱情只是一种希望，它能陶冶和净化恋人们的精神，但它不能实现，否则就会化为乌有；爱情永远伴着痛苦和无法满足的愿望；痛苦就是快乐；爱情就是矛盾。”^②

此外，卡蒙斯还给后世留下了三部剧作：《菲洛德莫》是一出喜剧，情节曲折有趣，讲一对贵族和一对虚构的牧人之间亘古未有的爱情故事。《宴会主人》也是一出喜剧，该剧同样无视传统的封建婚姻制度和宗教禁律，歌颂了纯真的爱情。独幕剧《国王塞寮古》讲一个国王把他的妻子让给他的私生子的故事，无情地揭露了国王和宫廷的腐败政治，作家极尽了讽刺挖苦之能事。虽然卡蒙斯的戏剧缺少冲突，对白也失之于概念化，但作家仍表现出不愧为细致刻画人物的内心活动，甚至下意识活动的能手，且笔调轻松，生动形象。

《卢济塔尼亚人之歌》全诗长达 9000 多行，共分 10 章。根据葡萄牙人自己的传说，卢济塔尼亚人意为酒神巴克科斯的伙伴卢苏斯的子孙，亦即葡萄牙人。因此，该诗借描写葡萄牙航海家达·伽马远航印度的事迹，实际上歌颂了葡萄牙的历史和葡萄牙人的聪明才智和不畏艰险的精神。

① 玛丽娅·莱蒂西娅·迪奥尼西奥：《卢济塔尼亚人之歌》导言，第13页，葡萄牙欧美有限公司。

② 安东尼奥·若泽·萨拉伊瓦：《葡萄牙文学史》，中文版第60页，1983年北京出版。

史诗以对特茹河水中仙女即宁芙们的祈求和对国王塞巴斯蒂昂的献词开始，描写达·伽马率领的船队航行在从未有人航行过的大海之上。天上诸神在奥林匹斯山会晤，维纳斯和战神玛斯表示愿意帮助卢济塔尼亚人，海神尼普顿表现为十分妒忌，而酒神巴克科斯则表示反对，要加以阻挠。结果船队在莫桑比克遭到蒙巴萨人的袭击。后脱险来到马林迪，受到国王的盛情款待。达·伽马向国王讲述了卢济塔尼亚人的由来和葡萄牙建国的历史，以及历史上的重大事件和英雄人物。离开马林迪后，尼普顿在巴克科斯的挑动下，掀起一场风暴，企图使达·伽马的船队覆没。卢济塔尼亚人在惊涛骇浪中英勇搏斗，终于在维纳斯的帮助下航行到达加莱克特，并在回国途中一路受到维纳斯的保护。维纳斯在海上创造了一个风景优美、物产丰富的小岛，让船队休息。岛上的仙女向卢济塔尼亚人讲述了宇宙的构造，预言了葡萄牙的未来。最后，一直伴送他们回到里斯本。

诚然，《卢济塔尼亚人之歌》一书不乏对自然现象和风光的出色描写，不乏对战役精采可信的叙述，不乏对当时宫廷和官场上的时弊以及人与人之间的金钱关系的深刻揭露，不乏对卢济塔尼亚人大无畏精神的细致刻画和热情讴歌，也不乏弥漫和贯串全诗的浓重的神话色彩，然而，它的最重要的思想内涵，或者说这部史诗给人以最为深邃、最有意义的启迪的，应该说是它表现了人战胜自然、战胜神的可贵精神，表现了人类对于未来有着充分的信心和把握。而这一点，正是我们今天的读者要向这部“人文主义思想和骑士精神相结合”（萨拉伊瓦语）的史诗吸取的积极方面。

为了适合中国读者的阅读习惯以及尽量照顾全诗的连贯和完整，在不损害全诗精髓的原则下，我们对原诗适当地作了一些删节。这里介绍的是原诗第1章第1至第12节，第2章第16至第65节，第3章第20、21以及第98至第135节，第4章第7至第44节以及第84至第104节，第5章第1至第23节以及第37

至第 61 节，第 6 章第 6 至第 67 节以及第 70 至第 91 节，第 7 章第 1 至第 3 节以及第 77 至第 87 节，第 8 章第 97 至第 99 节，第 9 章第 16 至第 95 节，第 10 章第 145 至第 156 节。

本书参照牛津大学出版的《卢济塔尼亚人之歌》葡文原文以及其他多种版本译出并校订。

林一安

1991 年 10 月 5 日，北京

目 录

出版说明

前言 林一安 I

卢济塔尼亚人之歌 路易斯·德·卡蒙斯著 1
张维民译

第一章

英勇的水手，威武的船队，
离开了卢济塔尼亚西部海岸，
远涉迄今无人航行的海洋，
经过塔普罗巴纳水面^①，
历尽艰险，奋力作战，
超越了常人力量的极限，
在遥远的异域建立新的王国^②，
发扬光大，名满天下。

二

还有那些彪炳千古的君王，
他们为了传播基督信仰，
扩展帝国的边疆，
横扫亚非两洲异教之邦；
他们的丰功伟绩
替他们赢得不朽美名，
愿才能和艺术助我一臂之力，

① 即现在的斯里兰卡或苏门答腊，16世纪时被视作世界的尽头。

② 指印度。

向全世界把他们讴歌颂扬。

三

且不谈睿智的希腊人和特洛伊人^①
以及他们伟大的航行，
也不提亚历山大和图拉真^②
以及他们显赫的胜利，
我专写卢济塔尼亚人恢宏的心胸，
海神尼普顿、战神玛斯也为之折服。
古代的英雄和诗人已成往事，
更崇高的英雄业绩已经呈现。

四

特茹河的宁芙们^③，
你们给了我新的激情，
我对你们一向心悦诚服，
在我平凡的诗篇里向你们致敬，
如今请给我高亢激越的声音，
以及行云流水的风格，
容或阿波罗^④垂顾你的水畔，

① 希腊人指荷马史诗《奥德赛》中的主角尤利西斯。特洛伊人指维吉尔史诗《伊尼特》的主角伊尼斯。

② 亚历山大为马西多尼亚皇帝，曾远征亚非；图拉真是古罗马皇帝，在亚洲征战中获得巨大胜利。

③ 特茹河（按西班牙语发音，则译作塔霍河）是源起西班牙，在葡萄牙里斯本入海的河流；宁芙是神话中山川森林泉水的女神。

④ 阿波罗是希腊神话中的太阳神，主管光明、青春、音乐、诗歌等。

无须欣羨希波克林^①。

五

请赋予我澎湃的诗情，
不要田园风光的牧笛，
而要嘹亮的战斗号角，
激励士气，鼓舞人心；
您的子弟战功烜赫，
但愿我的诗篇无愧于他们的事迹，
传遍天下，不胫而走，
把他们的辉煌业绩表达于万一。

六

受命于天的君王^②，
您是古老的卢济塔尼亚自由的保证，
您身负厚望重任，
要拓展基督教世界的这一角落；
您使摩尔人胆战心惊，
您是我们时代的奇迹和骄傲，
无所不能上帝给您大任，
为基督教信仰赢得新的领域。

① 希波克林：据希腊神话，生有双翼的神马珀伽索斯足蹄踩过的地方常有泉水涌出，其中之一是希波克林，诗人饮此泉水可获得灵感。

② 指葡萄牙国王塞巴斯蒂昂（在位期1568—1578），在北非与摩尔人作战时阵亡。

七

您是皇族家系树一支茁壮的新枝^①，
深得耶稣基督的钟爱，
西方世界数你首屈一指，
日耳曼和法兰西王室相形见绌；
您的纹章就是证据，
铭记着往昔的胜利^②，
他在十字架上蒙受的创伤，
留作您盾牌上的纹章^③。

八

威加四海的君王，
您的帝国幅员辽阔，
无论初升朝旭、当空烈日或西沉夕阳
都把您的领地沐浴；
我们期待您，伟大的君王，
对那些冥顽的摩尔骑士，
东方土耳其人和喝圣河水的异教徒^④
加以屈辱和征服。

① 指葡萄牙王室。

② 指1139年葡萄牙国王阿丰索·恩里盖斯与摩尔人的乌立格战役，传说耶稣基督当时曾显圣。

③ 葡萄牙的纹章图案是一面大盾上有五个小盾，代表耶稣被钉十字架的五处创伤，据说是国王阿丰索·恩里盖斯于1139年同摩尔人作战后按照神的启示加在纹章上的。

④ 指印度人和恒河。印度人认为恒河水是神圣的。

九

请稍稍屈尊俯就，
让我再看看您的容颜，
因为您脸上已经显示：
正当盛年便登上荣誉的圣殿；
皇恩浩荡，请垂顾地面，
您将看到一个新的榜样，
英勇爱国的事迹，
谱成美妙动听的篇章。

十

您也将看到热爱祖国的动机
绝非鄙俗的报酬，而是崇高永恒的奖励，
得到养育我的祖国的嘉许，
并不是鄙俗的报酬。
至高无上的君王，
请听我歌唱您伟大的臣民，
您不妨判断何者高强：
全世界的主宰，抑或这一民族的君王。

十一

您看到您勇士们的功绩，
不是光怪陆离的虚构和传奇，
不是外国诗人的拔高和夸张，
或者随心所欲的颂词：
这里讲的都是真人真事，

远远超过神话和幻想，
超过罗达蒙特和鲁热罗^①
甚至超过或有其人的奥兰多^②。

十二

我要讲述英雄盖世的努诺^③，
他曾为国王和王国立下赫赫战功，
讲述埃伽斯和堂富阿斯的非凡业绩^④，
但愿能像荷马那样绘声绘色；
我还想介绍远征英格兰的十二骑士^⑤和其中的马格里
索，
相形之下法兰西十二贵族^⑥稍逊风骚，
还有显赫的瓦斯科·达·伽马，
他的名声应高于伊尼特。

① 罗达蒙特是15世纪意大利诗人波耶尔多长诗《钟情的奥兰多》中的人物。鲁热罗是16世纪意大利诗人阿里奥斯托叙事诗《疯狂的奥兰多》中的主角。

② 奥兰多是法国11世纪末的民族史诗《罗兰之歌》中的英雄。

③ 努诺（1360？—1431），杰出的葡萄牙军人。

④ 埃伽斯是葡萄牙国王阿丰索·恩里盖斯的携盾侍从。富阿斯据说是葡萄牙舰队的第一位司令。

⑤ 指葡萄牙国王若奥一世在位期间，前往英格兰挑战的12名葡萄牙骑士，历史上是否真有其事仍存疑。

⑥ 法兰西查理大帝宫廷的12名贵族。

第二章

十六

高尚的伽马船长听过这些说明，
高兴地迎接摩尔人上船参观，
他轻信了伪装的热情，
哪知内心险恶的打算。
奸诈的摩尔人纷纷上船，
把自己的小船停靠在一边。
摩尔人个个乐不可支，
深信久待的猎物已落入彀中。

十七

陆地上在悄悄地准备枪械弹药，
只等那些船只靠岸下碇，
他们便蜂拥上前，
明火执仗攻占船队；
企图用这种险恶的阴谋，
把葡萄牙人一网打尽，
让那毫无戒备的海员，
偿还在莫桑比克欠下的罪债。